

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest:

- 1) wykonywanie tłumaczeń:
 - a) pisemnych z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski dla Wojewody Wielkopolskiego i Wicewojewodów Wielkopolskich oraz Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu,
 - b) ustnych z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski podczas oficjalnych spotkań Wojewody Wielkopolskiego i Wicewojewodów Wielkopolskich oraz Dyrektora Generalnego lub pracowników Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu z przedstawicielami państw obcych oraz w przypadku, gdy realizacja zadań będzie wymagać udziału tłumacza;
- 2) weryfikacja dostarczonych przez Zamawiającego pisemnych tłumaczeń, tj.:
 - a) porównanie dostarczonych przez Zamawiającego pisemnych tłumaczeń z tekstami oryginalnymi,
 - b) wprowadzenie odpowiednich poprawek,
 - c) dostarczenie Zamawiającemu zweryfikowanych tłumaczeń z naniesionymi poprawkami oraz wykazu poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczeń;
- 3) odpowiednio do zlecenia Zamawiającego świadczenie niżej wymienionego pakietu usług, za które Zamawiający nie będzie ponosił dodatkowych kosztów:
 - a) odbieranie tekstów do tłumaczenia i dostarczanie gotowych tłumaczeń w formie wskazanej przez Zamawiającego (na piśmie, pocztą elektroniczną, pendrive) do siedziby Zamawiającego lub we wskazane przez Zamawiającego miejsce w Poznaniu – UWAGA: Zamawiający nie pokrywa kosztów usługi kurierskiej,
 - b) dokonywanie zmian w treści tłumaczeń – po konsultacji z Zamawiającym, jeżeli zgłasza on uzasadnione uwagi do treści tłumaczenia, zachowanie układu graficznego oryginałów,
 - c) odtwarzanie tabel i wykonywanie innych prac edytorskich związanych z zachowaniem pełnej szaty graficznej oryginałów.

2. Przedmiot zamówienia obejmuje w zakresie wykonywania tłumaczeń:

- 1) grupy językowe:
 - a) I grupa językowa: język angielski, język niemiecki, język francuski, język rosyjski;
 - b) II grupa językowa: pozostałe języki europejskie i język łaciński;
 - c) III grupa językowa: języki pozaeuropejskie.
- 2) rodzaje tłumaczeń:
 - a) tłumaczenia ustne:
 - konsekutywne zwykłe,
 - konsekutywne przysięgłe,
 - b) tłumaczenia pisemne:
 - pisemne zwykłe,
 - pisemne przysięgłe,
- 3) tryby tłumaczeń ustnych i pisemnych:
 - a) tryb zwykły,
 - b) tryb pilny,
 - c) tryb ekspresowy,
 - d) tryb superekspresowy;
- 4) znajomość specjalistycznego słownictwa w szczególności z zakresu:
 - a) administracji publicznej,
 - b) Unii Europejskiej,
 - c) funduszy strukturalnych,
 - d) spraw międzynarodowych,
 - e) prawa,
 - f) finansów publicznych,
 - g) ochrony środowiska,
 - h) polityki społecznej,
 - i) informatyki,
 - j) spraw wojskowych,
 - k) medycyny,
 - l) zarządzania,
 - m) zarządzania kryzysowego,
 - n) rozwoju regionalnego.

3. Przedmiot zamówienia obejmuje w zakresie weryfikacji:

- 1) weryfikację językową, tj. sprawdzenie poprawności językowej tłumaczonych tekstów,
- 2) weryfikację merytoryczną, tj. sprawdzenie zastosowanej terminologii specjalistycznej oraz ujęcia kwestii technicznych poruszanych w tłumaczonych tekstach.

4. Warunki wykonywania tłumaczeń stanowiące podstawę obliczania kosztu usługi:

- 1) Przy tłumaczeniach ustnych:
 - a) za podstawowy blok tłumaczeniowy przyjmuje się pierwsze 2 godziny zegarowe wykonywania tłumaczenia – jego koszt jest wówczas równy kwocie podanej w „Formularzu zamówienia”; natomiast za każdą następną godzinę zegarową koszt wykonywania tłumaczenia jest równy ½ kwoty podanej w „Formularzu zamówienia”,
 - b) za tłumaczenie w trybie zwykłym przyjmuje się usługę, która została zamówiona z wyprzedzeniem do 24 godzin i/lub większym,
 - c) za tłumaczenie w trybie pilnym przyjmuje się usługę, która została zamówiona z wyprzedzeniem od 24 do 12 godzin,
 - d) za tłumaczenie w trybie ekspresowym przyjmuje się usługę, która została zamówiona z wyprzedzeniem od 12 do 6 godzin,
 - e) za tłumaczenie w trybie superekspresowym przyjmuje się usługę, która została zamówiona z wyprzedzeniem 6-godzinnym i/lub mniejszym,
 - f) czas pracy tłumacza liczy się od godziny przybycia tłumacza podanej w Zleceniu do godziny zakończenia usługi podanej w Zleceniu, a w przypadku przedłużenia tłumaczeń – do faktycznej godziny zakończenia usługi. Ewentualne skrócenie czasu pracy tłumacza ustnego nie ma wpływu na koszt usługi zatwierdzonej w „Formularzu zamówienia”,
 - g) wynagrodzenie za tłumaczenie ustne wykonywane w porze nocnej tj. od godz. 21.00 do godz. 07.00 lub niedziele i święta zostanie powiększone o 20%,
 - h) Strony ustalają, że do rozliczeń czasu trwania tłumaczeń ustnych przyjmują blok tłumaczenia trwający 2 godziny zegarowe. Łączna liczba bloków będzie liczona z dokładnością do 1 godziny, czyli 0,5 bloku:
 - do 1 godziny (60 minut) będzie liczona jako 0,5 bloku,
 - od 61 minuty będzie liczona jako pełen blok.
- 2) Przy tłumaczeniach pisemnych i weryfikacji:
 - a) za 1 stronę przeliczeniową tłumaczenia zwykłego przyjmuje się 1800 znaków ze spacjami (licznik znaków Microsoft Word),
 - b) za 1 stronę przeliczeniową tłumaczenia przysięgłego przyjmuje się 1125 znaków ze spacjami (licznik znaków Microsoft Word),
 - c) za tłumaczenie w trybie zwykłym przyjmuje się usługę, która została zamówiona z wyprzedzeniem ponad 36-godzinnym,
 - d) za tłumaczenie w trybie pilnym przyjmuje się usługę, która została zamówiona z wyprzedzeniem od 36 do 24 godzin,
 - e) za tłumaczenie w trybie ekspresowym przyjmuje się usługę, która została zamówiona z wyprzedzeniem od 24 do 12 godzin,
 - f) za tłumaczenie w trybie superekspresowym przyjmuje się usługę, która została zamówiona z wyprzedzeniem 12-godzinnym i/lub mniejszym.
 - g) do rozliczeń ilości przetłumaczonych lub zweryfikowanych, w ramach Zlecenia, stron tłumaczenia pisemnego zwykłego, Strony przyjmują, że łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej:
 - do 0,50 będzie liczona jako 0,5 strony obliczeniowej,
 - od 0,51 do 1,00 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa.
- 3) Wykonawca w „Formularzu zamówienia” podaje ostateczną cenę zawierającą stawki wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej wynikające z Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t. j. Dz. U. z 2025 r., poz. 312 ze zm.).

5. Anulowanie przez Zamawiającego usługi tłumaczenia ustnego, pisemnego lub weryfikacji:

- zamówionego w sposób określony w punkcie 4.1) lit. b) i c) Opisu przedmiotu zamówienia, stanowiącego załącznik nr 1 do umowy: zgłoszone na 12 godzin przed i w dniu realizacji usługi tłumaczenia,
 - zamówionego w sposób określony punkcie 4.1) lit. d) i e) Opisu przedmiotu zamówienia, stanowiącego załącznik nr 1 do umowy: zgłoszone na 6 godzin przed i w dniu realizacji tłumaczenia,
 - zamówionego w sposób określony w punkcie 4.2) lit. d), e) i f) Opisu przedmiotu zamówienia, stanowiącego załącznik nr 1 do umowy: zgłoszone na 6 godzin przed i w dniu realizacji tłumaczenia,
- związane jest z koniecznością pokrycia 100% kosztu wartości zamówionej usługi przez Zamawiającego.

6. Dodatkowe warunki wykonywania tłumaczeń i weryfikacji:

- 1) Materiały do tłumaczenia pisemnego lub do weryfikacji oraz materiały pomocne do wykonania tłumaczenia ustnego Zamawiający będzie przysyłał Wykonawcy drogą elektroniczną na wskazany adres mailowy.
- 2) W wypadku tłumaczenia pisemnego zwykłego i weryfikacji Wykonawca prześle wykonane lub zweryfikowane tłumaczenie Zamawiającemu pocztą elektroniczną, lub na pendrive na adres wskazany w „Formularzu na wykonanie usługi tłumaczenia”,
- 3) W wypadku tłumaczenia pisemnego przysięgłego Wykonawca dostarczy wykonane tłumaczenie do siedziby Zamawiającego lub prześle je pocztą na adres wskazany w „Formularzu na wykonanie usługi tłumaczenia”.
- 4) Wykonanie tłumaczeń i weryfikacji następować będzie każdorazowo po otrzymaniu od Zamawiającego „Formularza na wykonanie usługi tłumaczenia”, o którym mowa w pkt 6 ppkt 4 (załącznik nr 2 do Umowy), w którym Zamawiający określi:
 - a) rodzaj, tryb, termin i miejsce wykonania tłumaczenia,
 - b) godzinę i miejsce przybycia tłumacza przed rozpoczęciem tłumaczenia ustnego,
 - c) termin, miejsce i sposób dostarczenia wykonanego tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji.
- 5) W terminie wskazanym przez Zamawiającego w „Formularzu na wykonanie usługi tłumaczenia” Wykonawca potwierdzi przyjęcie zlecenia i poda nazwisko tłumacza (przy tłumaczeniu ustnym), a następnie odeśle drogą elektroniczną wypełniony Formularz Zamawiającemu lub prześle przedmiotowe dane w treści zwrotnego maila.
- 6) Jeżeli weryfikacja tłumaczenia ze względu na nakład pracy Wykonawcy okaże się tłumaczeniem pisemnym (tj. obejmuje nanoszenie zmian w przetłumaczonym tekście przekraczającym 20% objętości tekstu), Wykonawca jest zobowiązany – przed przystąpieniem do wykonywania usługi – uzyskać zgodę Zamawiającego na zmianę zlecenia, określonego na „Formularzu na wykonanie usługi tłumaczenia”, przedstawiając odpowiednie uzasadnienie.
- 7) Zapłata za wykonaną usługę będzie następować po wystawieniu przez Wykonawcę faktury w terminie i w sposób określony w umowie.
- 8) Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w stroju odpowiednim do mającego się odbyć spotkania.
- 9) Zamawiający nie pokrywa kosztów dojazdu własnego tłumacza, poniesionych w celu wykonania tłumaczenia na terenie miasta Poznania.
- 10) Tłumaczenia ustne poza Poznaniem mogą odbywać się tylko na obszarze Polski.
- 11) W wypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych poza Poznaniem:
 - a) za dojazd zapewniony przez Zamawiającego uważa się dojazd, który jest zorganizowany i opłacony przez Zamawiającego. W innych przypadkach dojazd tłumacza uważa się za niezapewniony przez Zamawiającego;
 - b) dojazd własny tłumacza, tj. niezapewniony przez Zamawiającego, do miejsca wykonania tłumaczenia będzie wliczony w cenę usługi;
 - c) Zamawiający pokrywa koszty usługi, obliczone na podstawie pkt 4 i udokumentowane koszty dojazdu tłumacza (w tym także za granicą);
 - d) Wykonawca wskaże w „Formularzu wykonania usługi tłumaczenia” środek lokomocji, którym tłumacz uda się na miejsce wykonania tłumaczenia i odeśle druk Zamawiającemu;
 - e) w razie dojazdu tłumacza własnym pojazdem Zamawiający pokrywa koszty przejazdu (tam i powrót), obliczone na podstawie oświadczenia tłumacza i § 2 rozporządzenia Ministra Infrastruktury z dnia 25 marca 2002 r. z dnia 25 marca 2002 r. w sprawie warunków ustalania oraz sposobu dokonywania zwrotu kosztów używania do celów służbowych samochodów osobowych, motocykli i motorowerów niebędących własnością pracodawcy (Dz.U. z 2002 r., Nr 27, poz. 271 ze zm.),
 - f) praca tłumacza jest wynagradzana jak za 8 godzin zegarowych (4 bloki), niezależnie od faktycznej liczby przepracowanych godzin.
- 12) Wykonawca zapewni przyjęcie zlecenia na tłumaczenie i weryfikację, jak również wykonanie oraz dostarczenie tłumaczeń i weryfikacji przez wszystkie dni kalendarzowe w okresie realizacji zamówienia.
- 13) Wykonawca zapewni wykonanie tłumaczeń we własnym zakresie lub przez zawarcie umowy z podwykonawcą. Wykonawca odpowiada za usługi świadczone przez podwykonawców jak za własne.
- 14) W odniesieniu do języków wymienionych w pkt 2 ppkt 1 tłumaczenia obejmują zarówno ich wersje współczesne, jak i dawne (np. niemiecki gotyk) sporządzone pismem maszynowym lub odręcznym.